Porównanie tłumaczeń Mateusza 12:42

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Królowa południa powstanie na — sądzie z — pokoleniem tym i osądzi je, bo przyszła z — kresów — ziemi usłyszeć — mądrość Salomona, i oto więcej [niż] Salomon tutaj.
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Królowa południa zostanie wzbudzona na sądzie z pokoleniem tym i zasądzi je gdyż przyszła z kresów ziemi usłyszeć mądrość Salomona a oto więcej niż Salomon tutaj
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Królowa z Południa* ** zostanie wzbudzona na sąd wraz z tym pokoleniem i osądzi je; bo przybyła z krańców ziemi słuchać mądrości Salomona, a oto tutaj (jest coś) więcej niż Salomon.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Królowa południa podniesie się na sądzie z pokoleniem tym i zasądzi je, bo przyszła z kresów ziemi usłyszeć mądrość Salomona, i oto więcej (od) Salomona tutaj.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Królowa południa zostanie wzbudzona na sądzie z pokoleniem tym i zasądzi je gdyż przyszła z kresów ziemi usłyszeć mądrość Salomona a oto więcej (niż) Salomon tutaj
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Królowa z Południa powstanie na sąd wraz z tym pokoleniem i potępi je, bo przybyła z krańców ziemi słuchać mądrości Salomona, a przecież tutaj chodzi o coś więcej niż w przypadku Salomona.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Królowa z Południa stanie na sądzie z tym pokoleniem i potępi je, bo przybyła z krańców ziemi, aby słuchać mądrości Salomona, a oto tu *ktoś* więcej niż Salomon.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Królowa z południa stanie na sądzie z tym rodzajem, i potępi go; iż przyszła od krajów ziemi, aby słuchała mądrości Salomonowej; a oto tu więcej niżeli Salomon.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Królowa z Południa powstanie na sądzie z tym narodem i potępi ji, iż przyjachała z krajów ziemie słuchać mądrości Salomonowej, a oto tu więcej niż Salomon.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Królowa z południa powstanie na sądzie przeciw temu plemieniu i potępi je; ponieważ ona z krańców ziemi przybyła słuchać mądrości Salomona, a oto tu jest coś więcej niż Salomon.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Królowa z Południa stanie na sądzie wraz z tym pokoleniem i potępi je; bo przybyła z krańców ziemi słuchać mądrości Salomona, a oto tutaj więcej niż

[1)] <x>110 10:1</x>; była to królowa Saby, państwa na obszarze wsp. Jemenu.
[2)] <x>110 10:1</x>; <x>140 9:1</x>
[3)] <x>470 12:6</x>

			Salomon.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Królowa z Południa powstanie na sądzie z tym pokoleniem i oskarży je, ponieważ przybyła z krańców ziemi, by słuchać mądrości Salomona, a tu jest ktoś większy niż Salomon.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Królowa z Południa wystąpi na sądzie z tym pokoleniem i potępi je, bo ona przybyła z krańców ziemi, aby słuchać mądrości Salomona. A przecież tu jest ktoś większy od Salomona.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Królowa z Południa stanie do sądu z tym plemieniem i potępi je, bo z krańców ziemi przybyła, aby posłuchać mądrości Salomona, a oto tu coś więcej niż Salomon.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Królowa z Południa też stanie przed sądem razem z waszym pokoleniem i oskarży was, bo przybyła tu z dalekich stron, by poznać mądrość Salomona. A przecież stoi teraz przed wami ktoś większy niż Salomon.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Królowa z Południa stanie na sądzie razem z tym pokoleniem i potępi ich, bo przyszła z krańców ziemi, aby słuchać mądrości Salomona, a oto tutaj więcej niż Salomon.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Цариця півдня стане на суді з цим родом і засудить Його, бо вона прийшла з краю світу, щоб послухати мудрість Соломона, а тут - більший від Соломона.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Królowa południa będzie wzbudzona w górę w tym rozstrzygnięciu wspólnie z rodzajem tym właśnie i z góry rozstrzygnąwszy skaże go, że przyjechała z krańców wiadomej ziemi usłyszeć mądrość Solomona, i zobacz- oto coś liczniejsze (od) Solomona bezpośrednio tutaj.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Królowa południa podniesie się na sądzie z tym pokoleniem i je skaże; bo przyszła z kresów ziemi by słuchać mądrości Salomona, a oto tutaj więcej niż Salomon.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Królowa Południa powstanie na Sądzie z tym pokoleniem i potępi je, bo ona przybyła z krańców ziemi, aby usłyszeć mądrość Szlomo, a oto tutaj jest coś większego niż Szlomo.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Królowa z południa powstanie na sąd z tym pokoleniem i je potępi, przyszła bowiem z krańców ziemi, aby usłyszeć mądrość Salomona, a oto tu więcej niż Salomon.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Również królowa Południa powstanie na sądzie i oskarży to pokolenie. Ona przybyła z końca świata, by słuchać mądrości Salomona. Wy zaś macie przed sobą kogoś większego niż on.